

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Chinese Studies

---

Friday 5 June 2008 09.00 – 12.00

---

**C.16 DYNASTIC CHINA: READINGS**

*Candidates should answer **all** questions.  
Translate the following passages into **ENGLISH**.  
All questions carry **equal** weight.*

*Copies of a **Chinese-Chinese** dictionary will be provided.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1  
Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS**

*Copies of a Chinese-Chinese  
dictionary will be provided.*

**You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you may  
do so by the Invigilator.**

## Readings in Late Imperial Society

### 1. SEEN

在城寓宅，乃往来安驻之地，其关系同于正居，管理者宜加意修整。守者但令办茶水及备修盖之费，毋许徇私招歇多人，搅乱污秽。

各佃该纳租鸡，或众存祀用，或管理分用，照旧开注。其各佃租膳肴品，亦照旧开注，俾后管理有稽。其未谙者，不致各佃之隐瞒；而存私者，亦不得过征乎各佃。此虽细务，亦革弊之一端也。

日后续买田地，管理务要亲临查勘亩步、丘数、实租、税粮、时价，必须的实相应，方许动支众银买业。其续刊田地款下，开注某年某管理买受某人田，以验贤否。接管者复勘，倘亩步、租数有名存实亡者，有田少税重者，有滥增重价者，即系私契，接管者即告家长家众，将田退还原买管理，责令将原价加利还众，仍罚。其接管徇情不举，访出一体同治。且买田须宜量力，不可勉强，倘系当紧，方可权处。

## 2. UNSEEN

三月,上諭嚴禁五聖廟,立毀其像,民間如有私藏容隱,則十家連坐;禁除太保,着令改業;巫祝、卜店不許判斷,違者以逆旨論罪。此事因旧年春間,蘇州上方山有五聖廟,香火極盛,合郡及外省客商都去祈禱,日日擠擁祭賽,血食千年。時有周秀才者,獨生一女,將出嫁,而被神摘魂去,故恨極,遂告准湯抚院。抚台即差人將其廟中神像鎖項,廟門封閉。值張真人到蘇,周秀才又告准。兩邊題疏,奉旨着各省府縣將五聖淫祠拆毀、淫像毀滅。情由到蘇,湯抚台隨將上方山五聖像碎而焚之。行文各府縣,凡城市村鎮鄉僻去處,但有五聖廟堂者,立時拆毀,屋料磚瓦等共着該地運送入官,備修學宮及公館。自此而遍地俱拆毀矣。又聞上方山五聖,趕在嘉興府南鱧魚堰地方,在一石橋下塊。嘉興、秀水兩縣,疫症盛行,哄傳五聖作祟,日日做戲宴待,酌獻者每日數十家。忽云病者吃甘蔗即愈,甘蔗一時貴極,直有到松江、上海來販去者。

YAO TINGLIN, *Linian ji* (Shanghai: Guji shudian, 1981), p. 122.

(TURN OVER)

## 3. UNSEEN

呂維祺，請免河南糧疏曰：臣聞善固本者，必先元氣，救危病者，首重腹心。以今天下之大勢，京師，元首也；九邊，肩背也；東南財賦所出，畿衛也；而臣鄉中原，腹心也；百姓則元氣也；淮、徐則漕運之所經，而京師之咽喉也。慨昔軍興旁午，轉運呼庚，於是征輸繁而元氣病矣。秦、晉之流寇毒中原，而心腹病矣。蓋數年來，臣鄉無歲不苦荒，無月不苦兵，無日不苦輓輸。庚午（一六三〇）旱；辛未（一六三一）旱；壬申（一六三二）大旱。野無青草，十室九空。於是有斗米千錢者；有糠菜根木葉充飢者；有夫棄其妻、父棄其母者；有自縊塗林、甘填溝壑者；有鶉衣菜色而行乞者；有泥門擔簞而逃者；有骨肉相殘食者。兼顯流寇之所焚殺，士寇之所劫掠，而且有礦徒之煽亂，而且有防河之警擾，而且盡追數年之舊逋，而且先繩貧乏之預征，而且連素久逋額外拋荒之補贖。臣曾待罪錢糧，極知司農仰屋，自難執經任用一緩一急之說。然而，正賦不可減矣，加派不可驟停矣，連年舊逋固難盡蠲也，獨奈何大荒、屢饑之區，并迫數歲必不能應耶！

ZHENG LIAN, *Yubian jilue* (Hangzhou: Zhejiang guji chubanshe, 1984), p. 32.

END OF PAPER